

Índice

1. Generalidades

- 1.1 Condições de Garantia
- 1.2 Serviço de apoio ao cliente
- 1.3 Limitação de responsabilidade

2. Segurança

- 2.1 Pessoas
- 2.2 Símbolos de informação
- 2.3 Uso adequado
- 2.4 Equipamento de protecção pessoal
- 2.5 Fonte de energia
- 2.6 Animais
- 2.7 Bateria
- 2.8 Lâminas de corte
- 2.9 Crianças

3. Dados técnicos

- 3.1 Informação geral
- 3.2 Voltagem da corrente
- 3.3 Condições de funcionamento

4. Montagem de funcionamento

- 4.1 Conteúdo da embalagem
- 4.2 Visão geral
- 4.3 Resumo
- 4.4 Elementos de funcionamento
- 4.5 Base de carga
- 4.6 Baterias

5. Transporte, embalagem e armazenamento

6. Funcionamento

- 6.1. Arranque inicial
 - 6.1.1 Configuração da base de carga
 - 6.1.2 Carga das baterias
 - 6.1.3 Fixação da cabeça de tosquia
- 6.2 Actividades durante o funcionamento
 - 6.2.1 Tosquia
 - 6.2.2 Substituição da bateria
 - 6.2.3 Substituição da cabeça de tosquia
 - 6.2.4 Lubrificação
 - 6.2.5 Limpeza

7. Identificação de problemas/anomalias

8. Peças de substituição

9. Eliminação/destruição

1 Generalidades

Este manual facilita o manuseamento seguro e eficiente desta máquina de tosquia. Leia atentamente estas instruções antes de iniciar o funcionamento. Os requisitos básicos para um funcionamento seguro constam de toda a informação, relativamente a segurança e funcionamento, incluída neste manual. Mantenha em bom estado de conservação este manual. Se facultar o equipamento a terceiros, entregue-o juntamente com este manual.

1.1 Condições de garantia

As condições de garantia estão incluídas nos termos gerais e condições do fabricante.

1.2 Serviço de apoio ao cliente

Para informação técnica, o nosso serviço de apoio ao cliente e os nossos centros de serviço autorizados, encontram-se à sua disposição.

Adicionalmente, o nosso pessoal está interessado em obter novas informações em resultado da sua experiência de utilizador deste equipamento, no sentido de poder melhorar os nossos produtos.

1.3 Limitação de responsabilidade

Todos os dados e informações contidos neste manual de instruções foram redigidos tendo em consideração os níveis de exigência e regulamentos actuais, bem como ainda as nossas realizações e experiência adquirida na qualidade de fabricantes ao longo de muitos anos.

O produtor não assume qualquer responsabilidade por qualquer anomalia ou problema originado por:

- Não observação e cumprimento das instruções contidas neste manual;
- Utilização do equipamento para outro fim que não o expressamente indicado;
- Utilização do equipamento por pessoas não qualificadas para o fim a que se destina o equipamento;
- Modificações técnicas não autorizadas;
- Utilização de peças de substituição não aprovadas.

O conteúdo actual da embalagem pode diferir relativamente a modelos especialmente concebidos, a opções de encomenda ou a actualizações de equipamento e opcionais que venham eventualmente a ser incluídas posteriormente que o produtor entenda por conveniente realizar.

Esta máquina de tosquia foi desenvolvida e montada utilizando os melhores componentes individuais disponíveis. Está concebida para proporcionar maior longevidade e alto desempenho. Se durante o período de vida desta máquina de tosquia necessitar de substituir peças, assegure-se de que se tratam de peças genuínas.

2 Segurança

A não observância das instruções e requisitos de segurança descritos neste manual pode provocar anomalias de funcionamento ou lesões graves em pessoas.

2.1 Pessoas

- O utilizador deve ter experiência no manuseamento dos animais a serem tosquiados.
- Não é permitida a utilização deste equipamento por parte de crianças.
- A utilização desta tosquiadora apenas está permitida a pessoas que tenham alguma experiência e que, por isso, garantam alguma segurança com o seu trabalho.
- Não é permitida a utilização deste equipamento a pessoas cuja reacção seja afectada pelo uso de medicamentos, drogas ou álcool.



2.2 Símbolos de informação

AVISO!

Indica uma potencial situação muito perigosa. Se uma acção preventiva não for tomada, morte ou lesão muito grave pode ocorrer.



ATENÇÃO!

Indica uma potencial situação perigosa.



NOTA!

Indica sugestões e informações

2.3 Uso adequado

O equipamento é exclusivamente desenhado e concebido para o uso e fim descrito neste manual.

O equipamento é exclusivamente destinado para a sua utilização em cães, gatos, bovinos e equinos.

A conformidade de todas as indicações descritas neste manual é parte do fim a que se destina.

Outros usos e fins são expressamente proibidos.



AVISO!

É expressamente proibido:

- Utilizar o equipamento em pessoas.
- Tosquiar outro tipo de animais que não os indicados, em particular animais perigosos ou selvagens.

2.4 Equipamento de protecção pessoal

Sapatos anti-escorregadios, para protecção na presença de pisos escorregadios ou inclinados.

2.5 Fonte de energia



AVISO!

Existe perigo de vida no caso de contacto com alguns componentes do equipamento, nomeadamente:

- No acto de ligar ou desligar, utilizar sempre o interruptor. Nunca puxar da tomada de energia o cabo. Para além disso, este pode ficar danificado.

- Se o isolamento se danificar, desligue imediatamente o equipamento da fonte de energia e providencie a reparação.
- Antes de ligar o equipamento à fonte de energia, compare os dados técnicos deste com os dados técnicos da fonte de energia. Ligue apenas em caso de conformidade.
- Ligue a base de carga apenas a tomadas não danificadas.
- Nunca enrole o cabo em redor da máquina e mantenha-o afastado de objectos ou debaixo destes.
- Mantenha a máquina livre de humidades, pois em contacto com estas pode-se dar um curto-circuito.
- Nunca tosque animais molhados.
- Efectue a limpeza da máquina a seco com uma escova.
- Em geral nunca mergulhe a máquina e a cabeça de tosquia em líquidos, como água, petróleo, gasolina, etc. Isto pode causar sérios danos nos componentes mecânicos e electrónicos, ou no próprio motor.
- Não ligue a máquina ou a base de carga caso suspeite da possibilidade de ter havido penetração de líquidos. Nesta ocorrência, entregue a máquina num centro de serviço autorizado.

2.6 Animais



AVISO!

O barulho da máquina pode perturbar e enervar os animais. Um coice, um ataque ou o próprio peso do animal pode provocar lesões e danos graves. Por isso:

- Apenas pessoas com experiência em lidar com animais devem ser autorizadas a tosquiá-los.
- Fixe e acalme o animal antes de iniciar a tosquia.
- Trabalhe cuidadosamente, sem movimentos bruscos.
- A pessoas estranhas e não autorizadas não deve ser permitida a sua aproximação ao local de tosquia.

2.7 Bateria



AVISO!

Risco de lesão no caso de manuseamento impróprio das baterias!

As baterias recarregáveis devem ser manuseadas com cuidado especial. Por isso:

- Utilize apenas baterias originais.
- Não exponha ou coloque as baterias ao fogo ou em locais com temperaturas altas. Existe o risco de explosão.
- Utilize apenas baterias que não estejam danificadas.
- Nunca exponha as baterias e a base de carga a radiações solares e à humidade.
- Nunca provoque curto-circuito à bateria pois esta, em caso de sobreaquecimento, pode explodir.
- Nunca abra a bateria. Em caso de uso incorrecto, o líquido derramado da bateria pode provocar irritação na pele. Evite qualquer contacto com o líquido da bateria. Em caso de contacto lavar com bastante água. Se o líquido entrar em contacto com a vista lave imediatamente com bastante água durante 10 minutos e procure assistência médica sem mais demoras.



ATENÇÃO!

A longevidade das baterias é reduzida se utilizadas inadequadamente.

Ao utilizar as baterias inadequadamente, a sua capacidade será reduzida. Por isso:

- Utilize apenas a base de carga original para recarregar as baterias. Outras bases de carga podem danificar as baterias.
- Quando não utilizadas por um período de tempo longo, desligue a base de carga da tomada de corrente eléctrica.
- Remova a bateria e a máquina da base de carga, quando esta não esteja ligada à corrente eléctrica.
- Nunca insira quaisquer objectos em qualquer ranhura ou abertura da base de carga ou na cavidade de carga da máquina.
- As baterias que deixem de receber carga devem ser de imediato substituídas, pois podem provocar danos na base de carga.

2.8 Lâminas de corte



AVISO!

As lâminas de corte em movimento e as suas pontas afiadas, podem causar lesões na pele. Por isso:

- Trabalhe cuidadosamente.
- Evite contacto com a lâmina de corte em movimento.

2.9 Crianças



AVISO!

Nunca deixe o equipamento não vigiado e utilize-o cuidadosamente quando crianças ou pessoas que não consigam perceber o risco envolvido estejam por perto.

3 Dados técnicos

3.1 Informação geral

Máquina de tosquia	Comprimento	204 mm
	Largura	50 mm
	Altura	41 mm
	Peso, com bateria	0,44 kg
Base de carga	Tempo de recarga a 20°C	45 min
Bateria	Tipo	Li-Ion
	Voltagem	7,4 V
	Capacidade	1400 mAh

3.2 Voltagem da corrente

Eléctrica (base de carga)	Voltagem	100–240 V
	Grau de carga, máximo	1,6 A

3.3 Condições de funcionamento

Ambiente	Variação de temperatura	0–40 °C
	Humidade relativa, máximo	75 %

4 Montagem e funcionamento

4.1 Conteúdo da Embalagem

Máquina de tosquia	1 unid
Cabeça (orientada para o equipamento)	1 unid
Bateria adicional (orientada para o equipamento)	1 unid
Base de carga	1 unid
Lubrificante	1 unid
Escova de limpeza	1 unid
Manual de instruções	1 unid
Maleta de transporte e armazenamento	1 unid

4.2 Visão geral

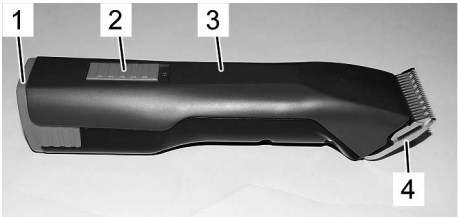


Fig. 1

- 1 Bateria
- 2 Interruptor
- 3 Máquina de tosquia
- 4 Cabeça de tosquia
- 5 Engate da cabeça de tosquia
- 6 Engate da bateria



Fig. 2

4.3 Resumo

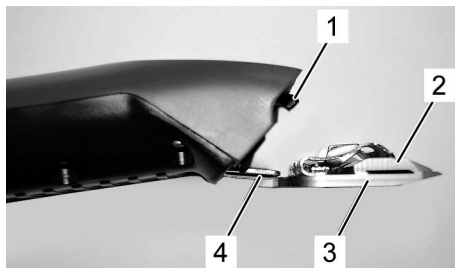


Fig. 3

A máquina de tosquia destina-se à tosquia de cães, gatos, bovinos e equinos. O instrumento de corte é composto por duas lâminas de corte côncavo. A lâmina inferior virada para a pele (3) está firmemente colocada e fixada na articulação (4). A lâmina superior (2) é agitada transversalmente em relação à lâmina inferior. A lâmina superior move-se com a ajuda de uma alavanca de operação.

4.4 Elementos de funcionamento

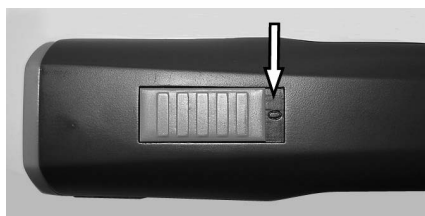


Fig. 4 Interruptor em posição OFF ("0")

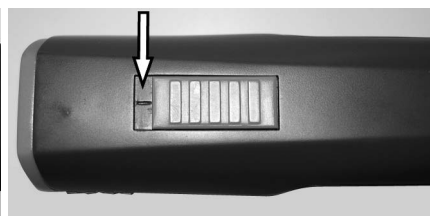


Fig. 5 Interruptor em posição ON ("I")



Fig. 6 Engate da cabeça de tosquia



Fig. 7 Engate da bateria

4.5 Base de carga

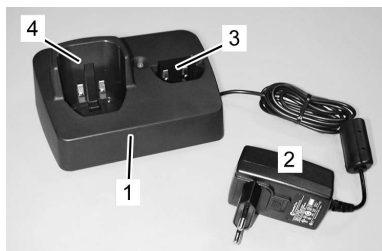


Fig. 8

- 1 Base de carga
- 2 Adaptador para corrente
- 3 Cavidade de carga da bateria
- 4 Cavidade de carga para a máquina com a bateria integrada

4.6 Baterias

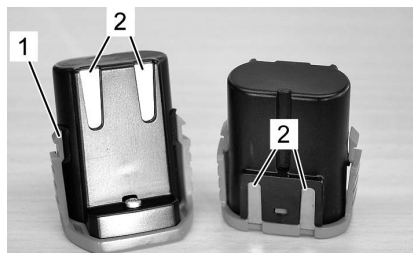


Fig. 9

- 1 Bateria
- 2 Contactos

5 Transporte, embalagem e armazenamento

Após recepção do equipamento verifique de imediato se tudo está em condições.



NOTA!

Comunique qualquer dano assim que eventualmente dê por ele. As reclamações relativas a danos apenas podem ser colocadas dentro dos prazos indicados.

A embalagem é feita de materiais não poluentes.

A maleta foi projectada para proteger os diferentes itens constantes do equipamento contra danos durante o transporte, contra corrosão ou outros danos.

Armazene a máquina de tosquia e os acessórios respeitando as seguintes condições:

- Guarde sempre a máquina e os acessórios na respectiva maleta.
- Não armazene no exterior.
- Guarde num local seco e livre de pó.
- Proteja o equipamento das radiações solares.
- Evite choques mecânicos.
- Temperatura de armazenamento: de 0 a 40°C.
- Humidade relativa: máximo 75%.
- Em caso de armazenamento superior a 3 meses, verifique periodicamente as condições gerais do equipamento e de todos os seus acessórios. Se necessário guarde noutra local

Funcionamento



AVISO!

O funcionamento incorrecto pode causar lesões em pessoas e danos em objectos. Por isso:

- Tome as medidas necessárias de segurança e de funcionamento descritas neste manual.

6.1 Arranque inicial

6.1.1 Configuração da base de carga

- Tenha em consideração todos os dados técnicos descritos neste manual (3 Dados técnicos).

- A superfície de instalação deve ser uniforme e deve dispor de estabilidade suficiente.
- A localização da instalação deve ser protegida contra humidade e chuva.
- As tomadas de energia devem estar equipadas com um circuito de corrente residual, ou seja, com ligação à terra.
- O local de trabalho deve dispor de iluminação e ventilação suficientes.
- O local da instalação deve estar fora do alcance das crianças.

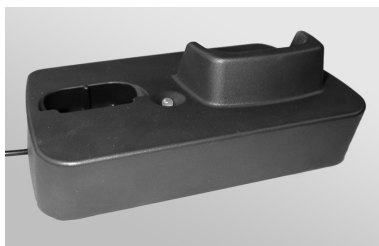


Fig. 10

1. Coloque a base de carga numa superfície uniforme, seca e limpa.
2. Ligue a base de carga à tomada da corrente.
3. A luz verde permanente LED sinaliza a correcta ligação da base à tomada da corrente e que a base de carga está pronta a ser utilizada.

6.1.2 Carga das baterias

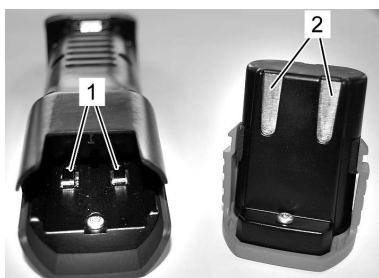


Fig. 11

1. Teste os contactos da máquina (1) e da bateria (2) verificando se os mesmos estão limpos.
2. Assegure-se de que o interruptor da máquina de tosquia está na posição OFF ("0") (fig. 4)

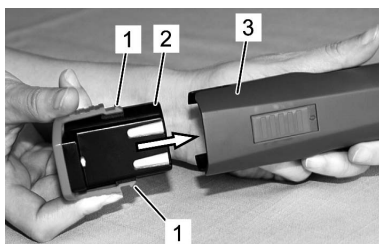


Fig. 12

3. Insira a bateria (2) na máquina de tosquia (3) até que o engate da bateria (1) esteja engatado em ambos os lados.

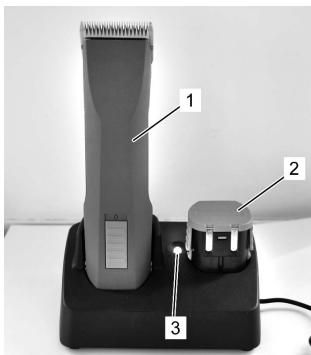


Fig. 13

4. Coloque a máquina de tosquia com a bateria colocada (1) ou a bateria adicional (2) assegurando-se da correcta ligação dos contactos com as cavidades de ligação da base da carga.
5. Espere até que a carga esteja completa (3 Dados técnicos).
6. A bateria está a carregar. Durante a carga a luz de controlo do LED é vermelha (3). Logo que a bateria esteja totalmente carregada, a luz fica verde e a base de carga passará a ser mais lenta.



NOTA!

Se a máquina (1) e a bateria adicional (2) estiverem em simultâneo na base de carga, apenas a bateria que está na máquina estará em carga.

A bateria adicional (2) apenas estará em carga quando for retirada a máquina (1) da cavidade de carga desta.

7. Segure firmemente a base de carga com uma das mãos ao retirar a máquina (1) ou a bateria adicional (2).

6.1.3 Fixação da cabeça de tosquia

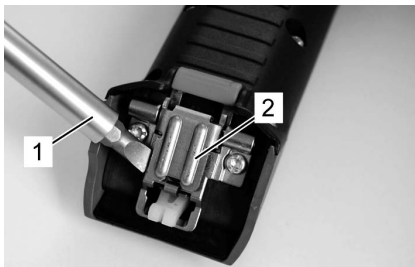


Fig. 14

1. Se a articulação da lâmina (2) for fechada inadvertidamente, abra-a com a ajuda de uma chave de fendas (1).

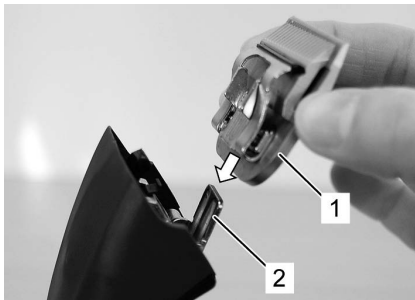


Fig. 15

2. Fixe a cabeça de tosquia (1) na articulação aberta (2).

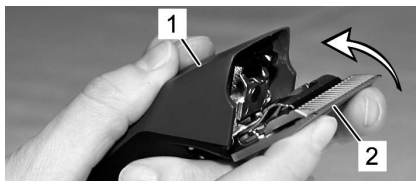


Fig. 16



Fig. 17

3. Dobre a cabeça de tosquia (2) com uma leve pressão sobre a mesma na direcção da máquina (1).

4. Assegure-se de que a cabeça de tosquia (1) está firmemente engatada.



NOTA!

Para um correcto funcionamento assegure-se de que a cabeça de tosquia (1) está engatada correctamente.

6.2 Actividades durante o funcionamento

6.2.1 Tosquia

1. Fixe e acalme o animal antes de iniciar a tosquia.
2. Ligue a máquina no campo de visão do animal.
3. Aproxime-se do animal a partir da sua frente.
4. Durante a tosquia, verifique o comportamento do animal.

6.2.2 Substituição das baterias

Em caso de descarga da bateria, a máquina desliga-se automaticamente através de um circuito de protecção.

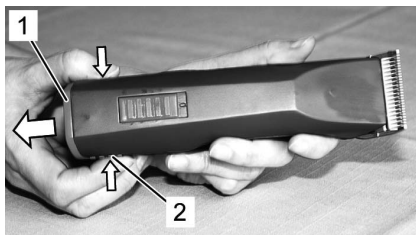


Fig. 18

1. Coloque o interruptor na posição OFF ("0") (fig. 4).

2. Pressione o engate da bateria de ambos os lados (2) e retire a bateria (1).

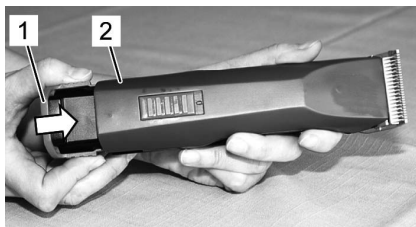


Fig. 19

3. Encaixe a bateria com carga (1) na máquina (2) até que esta esteja correctamente engatada.

6.2.3 Substituição da cabeça de tosquia



Fig. 20

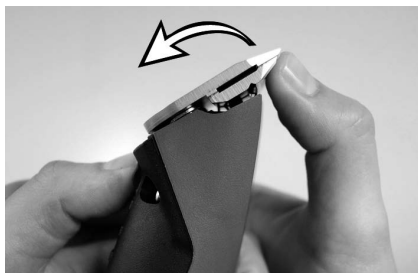


Fig. 21

1. Coloque o interruptor na posição OFF ("0") (fig. 4).

2. Pressione o engate da articulação da cabeça de tosquia.

3. Empurre a cabeça de tosquia enquanto pressiona o engate da articulação.

4. Retire a cabeça de tosquia.

5. Limpe a articulação com a escova fornecida na embalagem.

6. Fixe a nova cabeça de tosquia na articulação e empurre a cabeça de tosquia em direcção à máquina com uma leve pressão (fig. 15, 16, 17).



NOTA!

Trabalhe apenas com cabeças de tosquia afiadas, substituindo as cabeças rombas, defeituosas ou sem dentes. A correcta afiação das cabeças de tosquia deve ser feita por pessoal qualificado e por afiadores próprios para o efeito

6.2.4 Lubrificação

Para obter bons resultados de tosquia e para aumentar a longevidade da máquina e das cabeças de tosquia, é necessário a aplicação regular de uma fina camada de lubrificante entre a lâmina superior e inferior (fig. 22).



ATENÇÃO!

Uma lubrificação insuficiente da cabeça de tosquia provoca aquecimento e reduz a durabilidade da máquina e da cabeça de tosquia, bem como reduz o tempo de duração de carga de uma bateria. Por isso:

- Lubrifique suficientemente (e não em demasia) as lâminas de corte durante a tosquia (pelo menos em intervalos de 15 minutos), para que elas não fiquem secas (fig. 22).
- Utilize apenas lubrificantes recomendados pelo produtor.

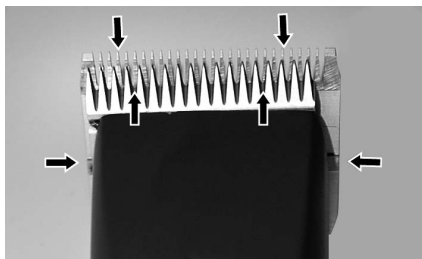


Fig. 22



NOTA!

Utilize apenas o nosso lubrificante especial ou um lubrificante de parafina que esteja em conformidade com a especificação ISO VG 15.

O lubrificante fornecido não é tóxico e não provoca irritação em contacto com a pele ou com as membranas mucosas. Este lubrificante de parafina degrada-se em 20% após 21 dias (CEL-L-33-T-82).

As lâminas devem ser lubrificadas antes, durante e depois de cada utilização. Quando as lâminas deixam tiras ou estão a funcionar com velocidade reduzida, isto é um sinal de que necessitam de ser lubrificadas. Coloque algumas gotas de lubrificante adiante e lateralmente às lâminas (ver setas na fig. 22). Limpe o lubrificante em excesso com um pano suave e seco. Os sprays de lubrificação não contêm óleo suficiente para uma boa lubrificação, mas servem como forma de arrefecimento das lâminas. Na eventualidade de lâminas danificadas, substitua-as de imediato para evitar o risco de lesões.



ATENÇÃO!

Remova todos os vazamentos e excessos de gordura de todos os pontos de lubrificação. O lubrificante deve ser eliminado tendo em atenção os regulamentos locais.

6.2.5 Limpeza

Para se obterem bons resultados de lubrificação e para aumentar a longevidade da máquina e da cabeça de tosquia, é necessário a aplicação regular de uma fina camada de lubrificante entre a lâmina superior e inferior (6.2.4 Lubrificação).

Cabeça de tosquia e articulação da cabeça

Limpe a cabeça de tosquia e a respectiva articulação entre as diferentes tosquiças.

Base de carga

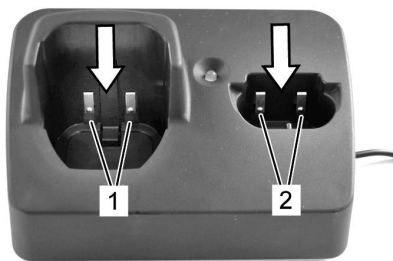


Fig. 23

1. Desligue a base de carga da corrente.
2. Se necessário, remova pêlos das duas cavidades de carga.
3. Se necessário, limpe os contactos (1 e 2) com um pano suave e seco.

Contactos

Se necessário, limpe os contactos das baterias e da máquina com um pano suave e seco.



NOTA!

Quando não em utilização diária, guarde a máquina e a base de carga na maleta de fornecimento. Quando em utilização diária, recomenda-se colocar a máquina e a bateria adicional na base de carga.

7 Identificação de problemas/anomalias

- A maior parte os trabalhos descritos pode ser efectuado por o operador.
- Alguns trabalhos apenas podem-se efectuar por especialistas ou um serviço de manutenção, marcados por (S).

ANOMALIA	CAUSA	RECTIFICAÇÃO
A lâmina superior não se move	A cabeça de tosquia não está devidamente engatada.	Engate devidamente a cabeça de tosquia enquanto o motor está em funcionamento
	A peça de condução tem defeito	Substitua a peça de condução (S)
A máquina corta mal ou não corta	A cabeça de tosquia está romba	Mande afiar as lâminas de corte (S)
	As lâminas de corte não foram correctamente afiadas	
	A cabeça de tosquia não está lubrificada	Lubrifique as lâminas em intervalos de 15 minutos
	O pêlo do animal está molhado/húmido	Tosquie apenas pêlo seco
	O pêlo encrava-se entre a lâmina superior e inferior	Retire a cabeça de tosquia, empurre a lâmina superior até metade da cabeça, remova os pêlos entre as lâminas
	A cabeça de tosquia tem muito pouca pressão de tosquia	Mande inspeccionar qualidade da cabeça de tosquia (S)
O motor não funciona	Bateria vazia	Recarregue a bateria
	Contactos sujos	Desligue a máquina e limpe os contactos
	Bateria defeituosa	Substitua por bateria nova (S)
	Cheiro a queimando proveniente do motor. Motor queimado.	Mande substituir motor ou electrónica (S)
	Motor e/ou electrónica defeituoso	Mande substituir motor ou electrónica (S)
	Cabeça de tosquia bloqueada	Limpe e lubrifique a cabeça de tosquia
Motor trabalha muito lento	As lâminas não foram suficientemente lubrificadas	Lubrifique as lâminas

Tempo de funcionamento da bateria é curto ou as lâminas aquecem demasiado	As lâminas não foram suficientemente lubrificadas	Lubrifique as lâminas
	Uma bateria vazia, não totalmente carregada ou defeituosa está a ser utilizada	Utilize apenas baterias intactas, totalmente carregadas e originais
A luz de controlo da base de carga não está ligada	A base de carga não está ligada à corrente, ou tomada de corrente defeituosa	Ligue a base de carga à corrente ou a outra tomada
	A base de carga está defeituosa	Mande inspeccionar a base de carga (S)
Quando a bateria está sem carga a luz não muda de verde para vermelha	Contactos sujos	Limpe os contactos
	Bateria defeituosa	Substitua por bateria nova (S)
	Os contactos da base de carga estão deformados	Mande reparar/substituir base de carga (S)

8. Peças de substituição



Vea a ilustração das peças de reposição ao fim deste manual de instruções.

AVISO!

Peças defeituosas podem causar danos, mau funcionamento ou perda total, e podem reduzir a segurança. Por isso:

- Utilize apenas peças originais do produtor. Adquiras as peças num distribuidor oficial ou directamente ao produtor. Vejas os endereços de contacto neste manual.
- Ao não utilizar peças originais todas as condições de garantia e de serviço de apoio cessam de imediato.

Posição Nº	Descrição	Quantidade
	Máquina de tosquia	
	Base de Carga 110-240 V	
1	Caixa do motor superior, incl. interruptor	1
2	Caixa do motor inferior, incl. cavilhas	1
3	Bateria Li-Ion	1
4	Motor completo	1
5	Electrónica para a máquina	1
6	Presilha de borracha	1
7	Peça de condução	1
8	Anilha de vedação	1
9	Anilha Ø3,2	1
10	Disco Ø4x0,5	1
11	Roda dentada, incl. rolamento	1
12	Veio cilíndrico Ø4x31,5	1
13	Veio cilíndrico Ø5h6x18	1

14	Parafuso PT Kombitorx KA30x16	12
15	Cavidade da lâmina	1
16	Engate da lâmina	1
17	Parafuso PT Kombitorx KA30x8	1
18	Mola de pressão de tosquia	1
19	Guia da lâmina	1
20	Gancho de montagem	1
21	Lâmina Superior	Vários
22	Lâmina Inferior	Vários
23	Parafuso M3,5x4	2
24	Caixa superior para base de carga	1
25	Adaptador de corrente com electrónica	1
26	Placa de terra para base de carga	1
27	Pé de borracha	4
28	Ficha sistema EU	Opcional
29	Ficha Sistema AU	Opcional
30	Ficha sistema GB	Opcional
31	Ficha sistema US	Opcional
32	Maleta com inscrição	1
33	Lubrificante	1
34	Escova de limpeza	1
35	Manual de instruções	1

9 Eliminação/destruição



ATENÇÃO!

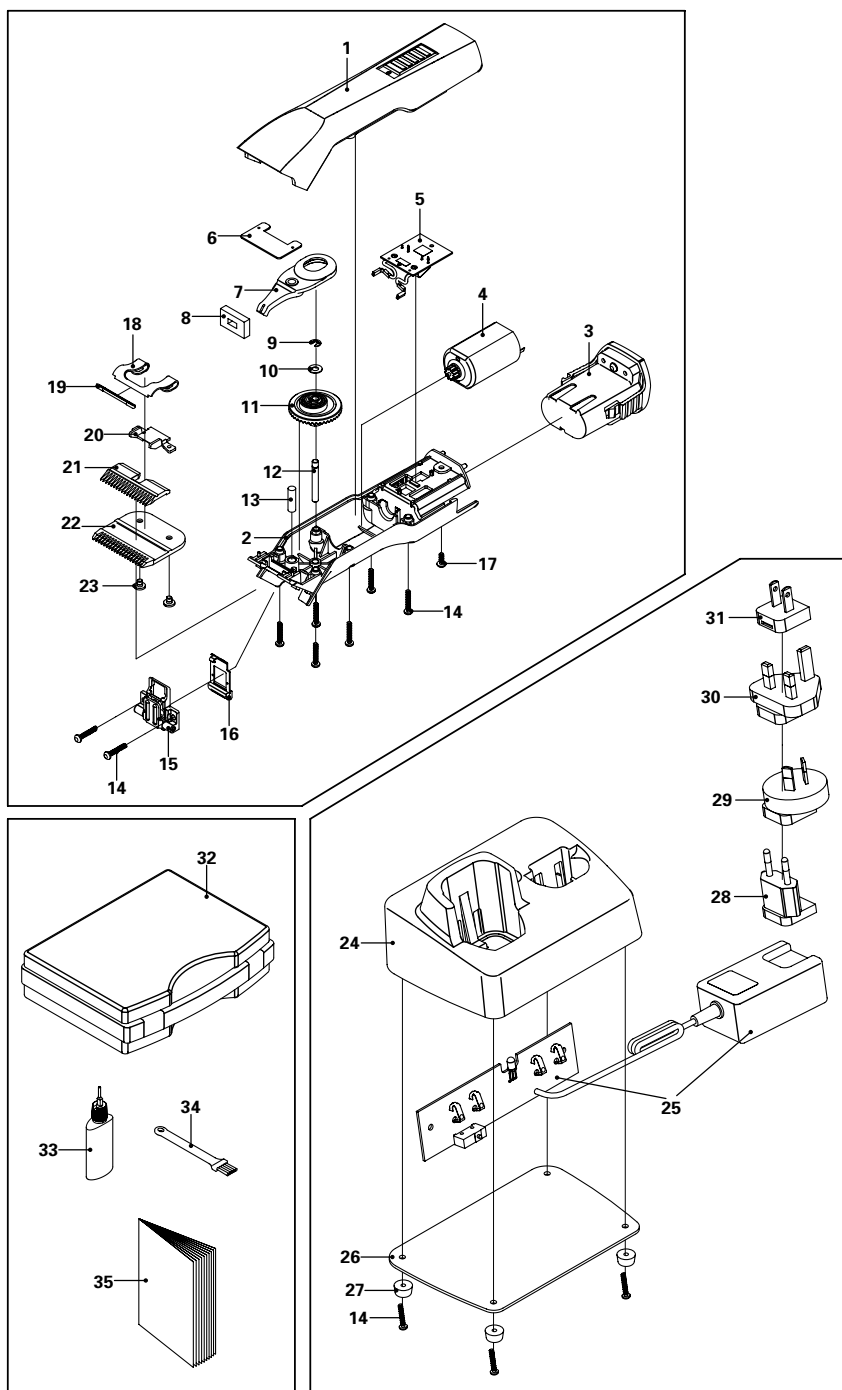
Em caso de eliminação/destruição inapropriada, danos ambientais podem ser causados!

Desperdícios electrónicos, de baterias, de lubrificantes e de outros aditivos, estão sujeitos a tratamento de resíduos perigosos e apenas podem ser eliminados/destruídos por centros especializados, devidamente certificados para o efeito.



NOTA!

Para eliminação/destruição da máquina e da base de carga, entregue-a num centro especializado devidamente certificado para o efeito ou informe-se junto do seu fornecedor.



garantía	Item	Artikel	
	Artículo	Artikel	
	Article	Artikel	
	Artikel	Artikkel	
	Articolo	Tuote	
	Artico	Προϊόν	
garantie	Serial no.	Serie nr.	
	No. de serie	Serie Nr.	
	No. de série	Serienr.	
	Seriennummer	Serie nummer	
	No. di serie	Sarjanro	
	No. de série	Αρ. σειράς	
garantie	Date of purchase	Datum van aankoop	
	Fecha de compra	Købsdato	
	Date d'achat	Köpdatum	
	Kaufdatum	Kjøpsdato	
	Data di vendita	Ostopäivä	
	Data de compra	Ημερομηνία αγοράς	
warranty	Stamp and signature		
	Sello y firma		
	Cachet et signature		
	Stempel und Unterschrift		
	Timbro e firma		
	Carimbo e assinatura		
	Stempel en handtekening		
	Stempel og underskrift		
	Stämpel och namnteckning		
	Stempel og underskrift fra forretningen		
	Myyjän leima ja allekirjoitus		
Σφραγίδα και υπογραφή			

In case of claim, please return your machine with the instruction manual and the warranty card directly to your local distributor. Please do not cut off the warranty card from the instruction manual.

En caso de garantía, devuelva su máquina con el manual de instrucciones y la carta de garantía directamente a su distribuidor local. Por favor no recorte la carta de garantía del manual.

En cas de garantie, retournez votre machine avec le mode d'emploi et la carte de garantie directement à votre distributeur local. Nous vous prions de ne pas couper la carte de garantie du mode d'emploi.

Im Garantiefall retournieren Sie Ihre Maschine mit der Bedienungsanleitung und Garantiekarte direkt Ihrem lokalen Händler. Trennen Sie die Garantiekarte bitte nicht aus der Bedienungsanleitung.

We reserve the right to make technical changes and improvements without notice.

